Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 36 (2009)
Heft: 142

Artikel: Liste d'animaux à traduire
Autor: Gey, Nicolas
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245434

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 08.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

animent aujourd'hui le monde entier. Ils ne nous ont donc pas « légué » le vocabulaire qui entoure la plupart de nos activités ou qui meublent nos loisirs. De 1985 à 1997, des patoisants fribourgeois ont édité trois dictionnaires assez différents les uns des autres; ils y ont introduit tous les mots anciens qu'ils connaissaient. Ces trois séries étant épuisées, une nouvelle équipe s'est mise au travail afin d'en rédiger un nouveau. Son principal souci est de préparer un document qui rende le meilleur des services à tous, mais surtout aux personnes qui n'ont jamais parlé le patois, donc aux jeunes. L'équipe rédactionnelle a le souci de maintenir la richesse du vocabulaire et travaille donc dans l'esprit qui a amené le comité de rédaction à se préoccuper du sauvetage.
Je suis conscient que les questions qui nous sont posées méritent d'être traitées par un groupe de travail que je vais mettre sur pied très prochainement.

Liste d'animaux à traduire

Nicolas Gey, 4 Rue Pierre de Cols, F-15800 Vic sur Cère

Dans le but de rédiger un livre pour enfants, Nicolas Gey a recherché le nom francoprovençal de nombreuses bêtes. Sa liste est déjà bien étayée. Cependant, plusieurs noms n'ont jamais été collectés pour des animaux pourtant connus comme la mante religieuse, la perce-oreille ou le martin-pêcheur... M. Gey a fouillé dans des glossaires et autres dictionnaires. Il lance maintenant un appel aux patoisants. **L'Ami du Patois** invite les lecteurs à communiquer leur savoir par courrier postal ou par courriel à *niko.gey@laposte.net*
Merci d'indiquer clairement le nom français (év. l'espèce précise), le(s) noms patois, ainsi que la région de votre patois.

Mammifères
Belette
Blaireau
Bouquetin (des alpes)
Campagnol(s)
Campagnol amphibie
Castor
Cerf élaphe
Chamois
Chamois d'un an mâle, femelle
Chat sauvage
Chauve-souris
Chevreuil (mâle, femelle)
Daim
Ecureuil roux
Fouine
Genette
Hérisson
Hermine
Lapin de garenne
Lérot (lunettes)
Lièvre brun
Lièvre variable
Loir (gris)
Loup
Loutre
Lynx
Marmotte
Martre
Mouflon
Mulot(s)
Musaraigne(s)
Muscardin
Ours brun
Putois
Ragondin
Rat musqué
Rat noir
Raton-laveur
Renard roux
Sanglier
Souris, souriceau
Surmulot (rat d'égout)
Taupe

Oiseaux

Accenteur (mouchet et alpin)
Aigle, femelle, petit
Aigrette (grande et petite)
Alouette
Alouette des champs
Alouette lulu
Autour des palombes
Bécasse des bois
Bécassine des marais
Bec-croisé des sapins
Bergeronette (printanière, des ruisseaux, grise, spioncelle, rousseline)
Bondrée apivore
Bouvreuil
Bruant(s)
Bruant jaune
Bruant zizi
Busard(s)
Buse variable
Caille
Canard
Canard souchet
Casse-noix moucheté
Chardonneret
Chevalier guignette
Chevêche
Chevêchette
Chocard à bec jaune
Choucas des tours
Chouette
Chouette de Tengmalm
Chouette effraie
Cigogne, c. noire
Cingle plongeur
Cochevis huppé
Colvert
Corbeau (grand, freux)
Corbeau freux
Cormoran
Corneille
Coucou
Courlis cendré
Crave
Cygne
Cyrcaète Jean-le-Blanc
Engoulevent d'Europe
Epervier
Etourneau
Faisan
Faucon(s)
Fauvette
Fauvette à tête noire
Foulque
Fuligule
Geai des chênes
Gobemouche(s)
Grand-tétra
Grèbe castagneux
Grèbe huppé
Grimpereau(x) des bois, des jardins
Grive draine
Grive litorne
Grive musicienne
Gros-bec
Grue
Guifette noire
Gypaète barbu
Héron (cendré, pourpré, bihoreau, blongios, butor)
Hibou (grand, moyen et petit duc)
Hirondelle (de cheminée)
Hirondelle des fenêtres
Hirondelle des rivages
Hirondelle des rochers
Hulotte
Huppe fasciée
Lagopède alpin
Linotte
Loriot
Martinet alpin (ou «à ventre blanc»)
Martinet noir
Martin-pêcheur
Merle
Merle à plastron
Mésange (à longue queue, bleue, boréale, charbonnière, huppée, noire, nonnette)
Milan(s)
Moineau
Mouette rieuse
Moyen-duc
Nette rousse (et autres)
Oie(s) sauvage(s), mâle
Ortolan
Perdrix (rouge, grise, bartavelle)
Petit gravelot
Petit-duc
Pic (épeiche, épeichette, noir, tridactyle)
Pie(s)
Pie-grièche (s)
Pigeon (ramier et colombin)
Pinson
Pinson des neiges
Pinson du Nord
Pipits (spioncelle)
Pivert
Pluvier guignard
Pouillot (véloce, siffleur, fitis, de Bonelli)
Poule d'eau

Une **version informatique** des mots à traduire peut être expédiée aux patoisants qui en font la demande à la rédaction de L'Ami du Patois. Les patoisants sont invités à communiquer leur adresse électronique à **bretzheritier@netplus.ch**

Râle (d'eau et des genêts)
Roitelet
Rossignol
Rougegorge
Rougequeue (noir et à front blanc)
Rousserole(s)
Sarcelle
Serin cini
Sitelle torchepot
Spatule blanche
Tarin (des aulnes)
Tétra-lyre
Tichodrome échelette
Tourterelle
Traquet (pâtre?)
Traquet motteux
Traquet tarier
Troglodyte
Vanneau huppé
Venturon alpin
Verdier

Poissons

Ablette
Anguille
Barbeau
Blageon
Brême
Brochet
Carpe
Chabot
Chevesne
Gardon
Goujon
Grémille
Hotu
Lavaret
Loche
Omble chevalier
Ombre
Perche, petite perche
Perche-soleil
Poisson-chat
Rotengle
Sandre
Silure
Spirlin
Tanche
Truite
Vairon

Reptiles

Couleuvre(s)
Couleuvre vipérine
Lézard (vivipare, des murailles et des souches)
Lézard vert
Orvet
Serpent, petit serpent
Tortue cistude
Vipère(s)
Batraciens
Crapaud (crapaud commun)
Crapaud accoucheur
Crapaud calamite
Crapaud sonneur à ventre jaune
Grenouille (rousse, verte)
Grenouille agile (grise)
Rainette
Salamandre
Tétard
Triton (ponctué, crêté, alpestre)

Insectes, arachnides & autres petites bêtes

Abeille
Abeille sauvage qui fait son nid dans la terre
Bourdon
Bourdon bleu
Bousier
Carabe
Carabe doré
Frelon
Guêpe
Libellule(s) et demoiselle(s)
Lucane cerf-volant
Mante religieuse
Scarabée nasicorne
Taon
«Taon jaune»

Papillons

Pois-crapaud (?)
Argus et azurés (petits bleus des bouses)
Demi-deuil (tacheté noir et blanc)
Flambé (grand papillon jaune pâle rayé noir)
Machaon (le plus grand de nos papillons de jour)
Moro-phinx (papillon trapu aux ailes courtes – vol de colibri)
Paon du jour
Petite tortue
Piérides (blancs avec un point blanc – parasites du chou, du navet...)
Sylvain (ailes noires avec une bande blanche)
Tabac d'Espagne (tacheté orange et noir)
Vulcain (noir avec bandes rouges et taches blanches)
Zygènes (ailes étroites noires à point rouge)
Citron
Jaune orangé (Soufré, souci, fluoré)

Papillon(s) de nuit

Phalènes (petits papillons brun-beige)
Sphinx (gros papillons de nuit)
Ecailles (marbrée, chinée) (ailes sup. blanc et noir / inf. Rouge)
Bombyx

Autres

Araignée (tigrée, des baignoires...)

Asticot
Cafard
Charançon (s)
Chenille (s)
Chrysalide de moucheron utilisée comme appât pour la pêche
Cigale
Cloporte
Coccinelle (s)
Coccinelle rouge et noir
Coquillages de rivière et de lac (limnée, anodonte)
Courtillière (ou « taupe-grillon)
Cousin (Tipule)
Criquet
Doryphore
Dytique
«Araignée d'eau»
«Petit poisson d'argent»
Ecrevisse
Escargot (de bourgogne, des murs, d'eau)
Faucheux
Fourmi
Fourmi ailée
Gendarme
Grillon
Gros ver des cerises douces
Guêpe des sables
Hanneton
Larve du ténébrion
Lente
Limace
Limaçon
Lombric
Mille-pattes
Mite
Mite de la laine
Mite du bois
Morpion
Mouche (bovine, domestique, du vinaigre, grise de la viande, verte)
Mouche (moyenne, ailes rayées qu'elle tient écartées)
Moucheron
Moustique
Perce-oreille
Petite fourmi noire
Pou
Pou des volailles
Puce
Puceron
Punaise
Punaise des bois
Punaise verte
Sangsue
Sauterelle (des champs)
Sauterelle verte
Tique
Tique du chien
Ver (à soie, blanc, de la cerise, des fosses à purin, du bois, du fromage)
Ver (long, filiforme, rougeâtre, qu'on trouve dans ruisseaux, marécages)
Ver luisant (femelle du lampyre)
Ver solitaire
Vermine

Animaux domestiques

Âne
Bouc
Chat, matou
Chaton
Chatte
Cheval (jument, poulain)
Cheval de selle
Cheval mâle non castré
Chèvre
Chevreau
Chien, chienne
Cochon (truie, porcelet)
Cochon d'Indes
Coq, coq reproducteur
Demi-sang
Dinde, dindon
Génisson, jeune veau
Hamster
Jument
Mouton (bélier, brebis, agneau)
Mule
Oie (jars)
Petit cochon sale
Pintade
Poulain
Poule (coq, poussins)
Poule couveuse, chapon, vieille poule
Poule naine, coq nain
Poussin
Taureau mal castré
Vache (bœuf, taureau, vache stérile)
Veau, veau qui tète encore, génisse

DEUX DICTONS DE SAVIÈSE (Basile Luyet vers 1928)

Can i ***mótsé*** *prin é* ***dzenelé****, i 'chouijé' tòrdzò a plo bóna.* Quand l'épervier prend les poules, il choisit toujours la meilleure.
Pó vouarda ou'ardzin, fóou fetchye derën ën n-oun chatson dé j-óouché dé ***mótéouéta****.* Pour garder l'argent, il faut mettre dans un sachet des os de belette.